

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедратеории, истории языка и прикладной лингвистики

ЭКЗОТИЗМЫ И ВАРВАРИЗМЫ В ФИЛОСОФСКОЙ  
ЛИРИКЕ И. А. БРОДСКОГО

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 402 группы  
направления 44.03.01 – Педагогическое образование  
(профиль «Филологическое образование»)  
Института филологии и журналистики

ЖЕЛУДКОВОЙ АНАСТАСИИ АНДРЕЕВНЫ

Научный руководитель

профессор, д.ф.н., доцент

должность, уч. степень, уч. звание

\_\_\_\_\_

подпись, дата

А.П. Романенко

инициалы, фамилия

Зав. кафедрой

зав.кафедрой, д.ф.н., профессор

должность, уч. степень, уч. звание

\_\_\_\_\_

подпись, дата

О.Ю. Крючкова

инициалы, фамилия

Саратов 2022

## **ВВЕДЕНИЕ**

**Тема** выпускной квалификационной работы: «Экзотизмы и варваризмы в философской лирике И. А. Бродского».

**Актуальность** выбранной темы состоит в том, что фигура И. А. Бродского в данный период времени достаточно сильно привлекает внимание исследователей в научных работах, а также на просторах Интернета часто обсуждают такого загадочного поэта. Наибольшее предпочтение отдается изучению индивидуального стиля поэта, тенденции употребления им заимствованных средств в творчестве.

Теоретико-методологической основой исследования послужили труды авторов в лингвистической, стилистической, морфологической сфере русского языка. Значимыми являются работы таких авторов, как: В. В. Виноградов, И. Б. Голуб, Л. П. Крысин, Л. Г. Самотик, С. В. Соколов, Л. И. Лукьянова, Т. Д. Полатова и др.

**Цель** выпускной квалификационной работы – выявить тенденции употребления иностранной лексики в произведениях И. А. Бродского философской направленности.

Достижение поставленной цели связано с решением следующих **задач**:

1. Изучить исследовательские и научные работы, связанные с выбранной нами темой;
2. Обозначить понятия «экзотизм» и «варваризм»;
3. Выявить причины возникновения и виды заимствованных слов;
4. Ознакомиться с биографией И. А. Бродского;
5. Охарактеризовать индивидуальный стиль поэта;
6. Раскрыть функции экзотизмов и варваризмов в поэтическом тексте И. А. Бродского;
7. Проследить динамику, частотность употребления поэтом данных языковых средств в текстах;
8. Проанализировать, как изучается заимствованная лексика в школьном курсе;

9. Подготовить методическую разработку задания для школьников, опираясь на УМК.

Для выполнения поставленных задач были использованы такие **методы исследования**, как: анализ научной и исследовательской литературы, синтез, обобщение и систематизация материалов исследования, сравнение и анализ, описание.

**Объект исследования** – художественные тексты И. А. Бродского.

**Предмет исследования** – экзотизмы и варваризмы, используемые поэтом в произведениях.

Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, которые включают в себя параграфы и подразделы, заключения, списка использованной литературы.

Наша работа состоит из трех глав:

Глава 1 Специфика использования заимствованной лексики в русской речи.

Глава 2 Особенности лексики в философской лирике И. А. Бродского.

Глава 3 Изучение заимствованных слов в школьном курсе русского языка.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

*Первый раздел «Специфика использования заимствованной лексики в русской речи»* состоит из трех параграфов.

Драма, лирика, эпос – это основные роды художественной литературы. Наше внимание обращено именно к лирике, к поэтике. Последнее время исследователи чаще обращаются к поэтическим текстам с целью изучения особенностей стилистических, лингвистических, морфологических, фонетических и т.д. Мы концентрируемся на лингвостилистической тенденции по отношению к поэтике.

Сущность лингвостилистики заключается в описании закономерностей, с помощью которых развивается художественный смысл в тексте, постигается возможность читателей определять его. Главным образом акцент делается на передаче эстетической информации в художественном тексте. Эта информация передается от отправителя к получателю, то есть осуществляется коммуникативная функция.

Н. М. Шанский, занимаясь изучением лингвистического анализа художественного текста, выявил ряд языковых средств, на которые нацелен данный анализ. Внимание уделяется:

- Устаревшим словам, архаизмам, историзмам, заимствованным словам;
- Незнакомой поэтической символике;
- Устаревшим и окказиональным перифразам;
- Диалектизмам, профессионализмам, арготизмам, терминам;
- Авторским неологизмам.

Современный русский язык является одним из богатейших в лексическом плане, так как содержит в себе существенный процент заимствованных слов и речевых оборотов. Их количество не перестает возрастать и в настоящее время. Это способствует возможным перспективам языка и общающихся на нем людей повышаться, в связи с расширением круга понятий и человеческих знаний.

Процессы заимствований, согласно истории, прошли определенно длинный путь. Подтверждением этому служит, к примеру, огромное количество заимствований из латинского и других древних языков.

Роль заимствования – основной источник пополнения книжной лексики. Но зачастую человек использует данные элементы в своей речи совершенно необдуманно. Такое неосознанное копирование порождает неграмотность использования иностранных слов в речи и письме. Эта проблема в настоящее время активно освещается, имеет место быть.

Для перехода слова из одного языка в другой существуют условия. К ним относится двуязычие и готовность общества принимать иноязычную лексику.

Главным условием является двуязычие. Это замечается не только в устном общении, но и при опосредованном контакте. То есть при чтении книг, журналов, текстов в Интернете, при просмотре различных передач и прочее.

Вторым условием является готовность людей принимать иноязычную лексику. Условия экономики, политики, культуры, которые определяют расположено ли общество принимать иноязычную лексику. Например, заимствования из французского языка в XVIII-XIX веках.

На основе работ Л. Г. Самотик, И. С. Воронковой, Д. Е. Хохонина и К. В. Овсянниковой, несколько заметных признаков, присущих экзотизмам и варваризмам.

Во-первых, экзотизмы никогда не переводятся, так как обозначают колорит отдельного народа, иначе утратится его функция. Специфичные реалии сотрутся. Например: кимоно – часть национального костюма народов Японии.

Второй признак - чаще всего экзотизмы плохо знакомы говорящим на русском языке. (Флуер – молдавская и румынская полупоперечная флейта). Данное условие позволяет выделить еще один признак – отнесенность к определенному народу и стране.

Следующим признаком можно выделить отсутствие синонимов, что характеризует отнесенность к безэквивалентной лексике.

*Второй раздел «Особенности лексики в философской лирике И. А. Бродского»* состоит из двух параграфов.

Говоря о поэзии, мы сразу понимаем, что это полный таинственности мир. Его основная идея – создать насыщенное представление об окружающем пространстве, духовном и физическом. Каждому поэту свойственно осуществлять такую идею характерными только ему способами. Это может быть особенная тематика произведения, особенный стиль, своеобразное употребление синтаксических, лексических и стилистических средств выразительности. Подобное создает неповторимую систему, является отражением почерка автора.

Если говорить про поэта с индивидуальным подходом к написанию произведений, на ум приходит, несомненно, И. А. Бродский.

Поэт использует детали, мелочи, чтобы раскрыть наиболее важные и нерешенные проблемы человеческой жизни, подход к материальному и духовному существованию во времени и пространстве.

Особое внимание в своем творчестве Бродский уделял религии и философии. В этих сферах он отвергал любую системность.

Поэтика Бродского смогла пережить эволюцию от классических форм к постмодернизму. Преемниками Серебряного века И. А. Бродский считал себя и других поэтов своего круга. Это связано с изменением людей в принципе, с изменением круга интересов, мира вокруг этих людей, что отразилось и на перемене в литературе и культуре.

Философичность текстов для поэзии И. А. Бродского является неотъемлемой частью. Все, что происходит в жизни это как данность, через которую поднимаются вечные проблемы. Через детали и отдельные понятия Бродский выводит мысль к глобальному, нерешенному. Привлекаются как отдельные лица, характеры, так и ситуации, конфликты, противоречия.

В художественных текстах И. А. Бродского особое место занимает научность. Это достигается при помощи отдельных научных понятий и рассуждений, употребления имен ученых. Внедрение в художественные тексты таких элементов показывает баланс между душевным и рациональным. Возможность понимать высшие чувства путем соотношения с реальностью, с доказуемыми элементами.

Одной из самых внешне заметных особенностей идиостиля И. Бродского является 5-6-7-иктный дольник. Таким размером написаны более поздние тексты поэта.

Таким образом, Бродского можно назвать настоящим новатором стиха, он преодолевает все штампы, показывает развивающуюся мысль от частного к глобальному. Бродский творит свободно, для него нет невозможного, он нарушает общепринятую стилистику, широко использует различные словарные пласты.

Для исследования особенностей использования экзотизмов и варваризмов в лирике И. Бродского, мы остановились на таких текстах:

- «Два часа в резервуаре» 1965 г.
- «Пьяцца Маттеи» 1981 г.
- «Postscriptum» 1967 г.
- «Шорох акаций» 1977 г.
- «Представление» 1987 г.
- «Лагуна» 1973 г.
- «Колыбельная трескового мыса» 1976 г.
- «Двадцать сонетов Марии Стюарт» 1974 г.
- «Песня ненависти, она же опыта» 1972 г.

Очень плодотворным на наличие иностранных слов является стихотворение «Два часа в резервуаре». Здесь преобладает русско-немецкая лексика. Нельзя сказать, что Бродский был любителем Германии, бывал там не так часто, как во Франции или США. Знанием немецкого языка он обязан своей матери. Написано произведение было в 1965 году.

Я есть антифашист и **антифауст**.

**Их либе** жизнь и обожаю хаос.

**Их бин** хотеть, **геноссе официрен**,

**дем цайт цум** Фауст коротко **шпацирен**.

В тексте насчитывается около 45 варваризмов. Из них:

- два крылатых выражения (когито эрго сум – «я мыслю, значит, я существую»; Унд вени, види, вици – «пришел, увидел, победил»);
- 11 сочетаний слов (даст ист ганце – «это целая»; дер вег цурюк – «обратный путь»);
- отдельные слова (зептембер – «сентябрь», матрозен – «матросы»);
- экзотизм (поло).

Стихотворение «Лагуна», написанная в 1973 году, пронизано темой воды. Оно посвящено красоте Венеции, которое сравнивается с красотой моря и звезд. Прослеживается тема разлуки с родиной, одиночества. Это можно понять если обратить внимание на употребления водных понятий. Заметна аналогия Венеция и Петербург.

Адриатика ночью восточным ветром канал наполняет, как ванну, с верхом, лодки качает, как люльки; **фиш**,

а не вол в изголовье встает ночами,

и звезда морская в окне лучами

штору шевелит, покуда спишь...

Иностранная лексика может легко выступать в качестве стилистического и художественного приемов. Экзотизмы и варваризмы показывают отражение национальной специфики, служат методом передачи местного колорита, создают определенную семантико-синтаксическую структуру, особое звучание. Именно эти приемы являются одной из характерных особенностей в творчестве И. А. Бродского.

Общей тематики использования заимствованных слов выделить у И. А. Бродского невозможно, так как он использует и крылатые выражения («veni, vidi, vici»), и топонимы (Венеция, Пьяцца Матей, Сан-Марко и др.),

отдельные фразы, слова, музыкальные термины (*largo*), математические формулы (пи-эр-квадрат) и т.д.

Важно заметить, что вдали от Родины, в другой языковой среде, поэт начинает прибегать к иностранным языкам более избирательно, отдавая предпочтение исконно русской и освоенной лексике.

*Третий раздел «Изучение заимствованных слов в школьном курсе русского языка»* из четырех параграфов.

На современном этапе развития системы образования одним из актуальных аспектов обучения русскому языку в школе является формирование образности речи учащихся. Важное место в этом процессе занимает именно лексика. Она выступает и как способ познания и осмысления нового, и как форма постижения окружающей действительности.

Изучение заимствованных слов и вкраплений для обучающихся является обязательным в обучении предмета «Русский язык», а также средством в достижении лично значимых целей: развитие качества всесторонне развитого словарного запаса, умение пользоваться правильно собственным словарным запасом современного русского языка, а также для внедрения новых слов в собственную повседневную жизнь.

В ходе исследования мы решили остановиться на изучении УМК М. Т. Баранова, Т. А. Ладыженской 6 класс и УМК Е. А. Быстровой 6 класс.

Выводы по УМК под ред. М. Т. Баранова, Т. А. Ладыженской: Теоретические сведения учебника излагаются доступным языком, имеют логически выстроенную структуру. Практические упражнения разнообразны и содержат сравнительно современные слова.

Учащимся предлагаются практически целесообразные упражнения, направленные на развитие орфографической оснащенности и навыков грамотного письма. Упражнения ориентированы не только на репродуктивный, но и продуктивный уровень.

Исследуемый учебно-методический комплекс по русскому языку способствует оптимизации процесса обучения, не вызывает трудностей при

использовании в учебном процессе в рамках любых педагогических технологий.

Выводы по УМК под ред. Е. А. Быстровой:

Теоретический материал, касающийся заимствованных слов, практически наравне с практическим представлен широко.

Система упражнений подходит к уровню подготовки учащихся. Язык изложения доступен для понимания учащимися, логически выстроенная структура.

Тексты, помещённые в учебнике (теоретические, отрывки из художественных произведений), способствуют воспитанию литературного и эстетического вкуса, внимания к слову.

Учебник предполагает разнообразную работу учащихся. Работая с учебником, учитель может активно использовать не только фронтальные виды работы, но и групповые, индивидуальные. Деятельность может быть сосредоточена вокруг решения проблемы.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

На основе изучения и анализа УМК, нам удалось разработать примерное упражнение по теме «Заимствованные слова». Предложенные нами задания достаточно разнообразны, направлены на усвоение и закрепление учащимися материала по различным темам. Мы также задействовали и работу со словарем, ведь сейчас школьники не так часто обращаются к толковым словарям. В упражнении реализуются не только репродуктивный и продуктивный уровни, но и творческий.

Использование иностранных слов является одной из характерных особенностей идиостиля И. А. Бродского.

Экзотизмы и варваризмы показывают отражение национальной специфики, служат методом передачи местного колорита, создают определенную семантико-синтаксическую структуру текста, особое звучание.

Бродский употребляет иностранную лексику для пародирования, иронизации смысла. Ее присутствие замечаем в названиях произведений, наименованиях циклов, в эпитафиях и непосредственно в самих поэтических текстах.

Сфера, к которой принадлежат данные языковые средства может быть разнообразной: топонимы, обозначение валюты, обозначение математических понятий, фразеологизмы, отдельные слова и так далее.

Благодаря заимствованию и иностранной лексике в целом активный словарь пополняется практически непрерывно, особенно в период глобализации.